

本书由中央财政专项资金支持项目“民族文化专业实践能力实训基地建设”经费资助出版



云南民族文化丛书、总主编 和少英

云南少数民族语言文化卷、主编 刘劲荣 罗海麟 赵岩社

傣傣语教程

李教昌 编著

云南大学出版社
YUNNAN UNIVERSITY PRESS

编写说明

《傣傣语教程》系统地涵盖了傣傣语学习所应掌握的基础知识和技能。该教材从辅音（声母）、元音（韵母）以及声调的写法和读法入手，发展为词的拼读和拼写，继而逐步转入短语、句子和短文的学习。编者将各个内容编写得深入浅出，还为每一课精心设计了多样化的练习及相关的拓展知识，使得傣傣语初学者轻松入门，循序渐进。它是一本傣傣语初学者不可多得的傣傣语教材。《傣傣语教程》适用于傣傣语学习者、培训班学员。

教材分上、下两编，上编语音·会话部分包括拼读规则和大量的拼读练习，目的是帮助学生牢牢掌握拼读技能；下编口语·语篇部分以表现日常生活为主要内容的语篇形式，用以帮助学生更好地理解语法语义、更好更快地使用傣傣语进行交流。

该教材是在多年的课堂实践的基础上编写的，是一本完全适合初学者的教材，由权威专家审订，以“文本+mp3”形式编写出版，内容翔实、新颖、专业，发音标准，情景真实生动；课文、练习结合，掌握倍加轻松；语言文化并重，理解全面深刻。

目 录

上编 语音·会话

第一课	LISU TOT'ETSHIR MA 新傣傣文	(1)
第二课	SAIRDDO SSEITWA MA 发音器官	(6)
第三课	EILMAZOQ SOSAIR 声母的呼读音	(14)
第四课	METBBU SAIR MAZOQ 双唇音声母	(20)
第五课	SITQIJEI SAIR MAZOQ 舌尖中音声母	(25)
第六课	LAJEI SAIR MAZOQ 舌根音声母	(30)
第七课	LAPAIR GOLO MAZOQ 舌面前音声母	(35)
第八课	SITNEIBBU SAIR MAZOQ 舌叶音声母	(39)
第九课	LAQENIO SAIR MAZOQ 舌尖音声母	(43)
第十课	SSATDIL ZOQ 单韵母	(47)
第十一课	SSATZZEI ZOQ 复韵母	(56)
第十二课	NAKUSAIR SSATZOQ 鼻化韵母	(61)
第十三课	SAIR DOQDDU 声调	(65)
第十四课	EINDA SAIR 音节	(72)
第十五课	EINSAIR POQLEI MA 音变	(78)
第十六课	NAICIR XAQ GGI 看病去	(84)
第十七课	NGUANUT TOT'ET SO MA 我们的学习生活	(90)
第十八课	NABA AGUA GGI 爷爷去哪里	(96)
第十九课	EILPUT ZEIQ LAIRHO 讨价还价	(101)
第二十课	BBOLO BBEI DDITBBE 蚂蚁和鸽子	(108)

下编 口语·语篇

第二十一课	LAIRXU HANGGOT 送礼物	(113)
第二十二课	TOTET LAIRXU 一封信	(119)
第二十三课	ALPU QOTPAIQ HUA GGI 阿普去朋友家	(123)
第二十四课	SSATKAQ MA LISU 智慧的傣傣族	(128)
第二十五课	LAIRNI KOR LAIRMA NA 兄弟连心	(133)
第二十六课	COKAQ GUA GGI 探访农村	(139)
第二十七课	NOLMUT NOLLO GAQCHITCHIT 欢乐的怒江	(144)
第二十八课	NASU DAIL NI GGI 看望病人	(150)
第二十九课	NIAQSA JJOSA ETSSE MUT 美丽的维西	(155)
第三十课	JJAGGU SUIT QA LEI 方向不对	(160)
第三十一课	TORLA BBEI OLBAL 兔子和青蛙	(165)
第三十二课	ATGGETMA MIASET QUTQUTMU 凸眼睛的螳螂	(169)
第三十三课	ALVAIR BBUTHAQ ALNAT DEQTOR 猪拱狗踩	(174)
第三十四课	ALTAT SITNEIT GUA GUAKIQ 刀尖上的舞蹈	(180)
第三十五课	KETXA BBEI SHIL 玉米与杂草	(186)
第三十六课	COBBU SITLEIT LOL MALMIT 懒汉待桃	(191)
第三十七课	METCA HANBBA DDET LAIRHO 日月之战	(196)
第三十八课	NGUALGGU LILGUL QI 好借好还	(204)
第三十九课	OLBAL HINSIMA KU 青蛙娶妻	(211)
第四十课	MUTBUQPAT MUT BUQ 木布帕造地	(220)
第四十一课	MUTMEL MIMEL MALMIT 洪水泛滥	(228)
第四十二课	METCA HANBBA DAIL BBE 射日月的故事	(235)
附录：新老傣傣文与国际音标对照表		(243)
参考文献		(244)
后 记		(245)

上编 语音·会话

第一课 LISU TOT'ETSHIR MA
新傣僳文

一、TOT'ET ZOQ//文字方案

(一) EILZOQME//字母表

A a B b C c D d E e F f G g H h I i J j
K k L l M m N n O o P p Q q R r S s T t
U u V v W w X x Y y Z z

(二) EILMA ZOQ//声母表

b p bb m f v w d t dd n l
g k gg ng h (e) j q jj x y
zh ch rr sh r z c zz s ss

(三) EILSSAT ZOQ//韵母表

i ei ai a o u e (ao)
iai ia io ui uai ua (ou)
in ein ain an on un en

(四) SAIR DOQDDU//声调符号

调号: l q (不标) x r t
调类: 1 2 3 4 5 6
例词: mol moq mo mox mor mot

二、JUAKET//课文

Sosubbu: Malpat, hualhual!

Malpat: Atrritsu, hualhual ar!

Malpat: Nuwat atrrit Lisu shit ngai?

Sosubbu: Nga o!

Malpat: Lisu tot'et eilshir zoq dail sel mat sel?

Sosubbu: Mat sel.

Malpat: Nilni tabol yot eilshir zoq ma dail so lai.

三、EILKETSSAT//词语

sosubbu [so ³³ su ³³ bu ³³]	同学们	malpat [ma ⁵⁵ p ^h a ³¹]	老师
hualhual [xud ⁵⁵ xud ⁵⁵]	您好; 你们好	nga [ŋa ³³]	是
atrrit [a ³¹ ɕɿ ³¹]	全都	atrritsu [a ³¹ ɕɿ ³¹ su ³³]	大家
tabol [t ^h a ³³ po ⁵⁵]	从…起	mat [ma ³¹]	不
sel [su ⁵⁵]	认识	Lisu shit [li ³³ su ³³ ʃɿ ³¹]	傣傣族
so [so ³³]	学习	eilshir zoq [e ⁵⁵ ʃɿ ⁴² tso ³⁵]	新文字
lai [lɛ ³³]	(助词)	tot'et zoq [t ^h o ³¹ u ³¹ tso ³⁵]	文字

四、BBAIPU MA BBEI LUTDA MA//注释与拓展

(一) hualhual, 礼貌用语, 相当于“您好”“再见”“慢走”等。

(二) ngai, 句尾疑问语气词, 一般出现在陈述句形式的句子末尾, 使之变成是非问句。ngai 相当于汉语的“吗”。例如:

A. Nuwat atrrit Lisu shit ngai? (你们都是傣傣族吗?)

B. Nu mat sel ngai? (你不知道吗?)

(三) 傣傣文拼音方案。傣傣文拼音方案是一个用拉丁字母拼写傣傣语音的方案, 是依照《汉语拼音方案》设计的, 包括字母表、声母表、韵母表、声调

符号及隔音符号等部分。

1. 字母表。字母表规定了26个拼音字母的书写体式、排列顺序和名称。
2. 声母表。声母表共列33个辅音声母，它是按发音部位和发音方法排列的。
3. 韵母表。以单韵母、复韵母、鼻化韵母为序排列成3行，共21个韵母。

其中有两个是借汉语词时使用的。

4. 声调符号。共有5个，分别标在音节的末尾。第三调不标调号。

5. 隔音符号。这是点在音节左上角的逗号形标志，主要用来区别字母所代表的声母与声调符号。

上面我们对傣傣语拼音方案做了简单介绍，这套标音符号在运用时还有一些具体的规则，后面将逐一介绍。

(四) 傣傣文字母的名称。为了称说方便，傣傣文字母也有名称，它与《汉语拼音方案》字母名称基本相同。下面是傣傣文字母及其名称对照表：

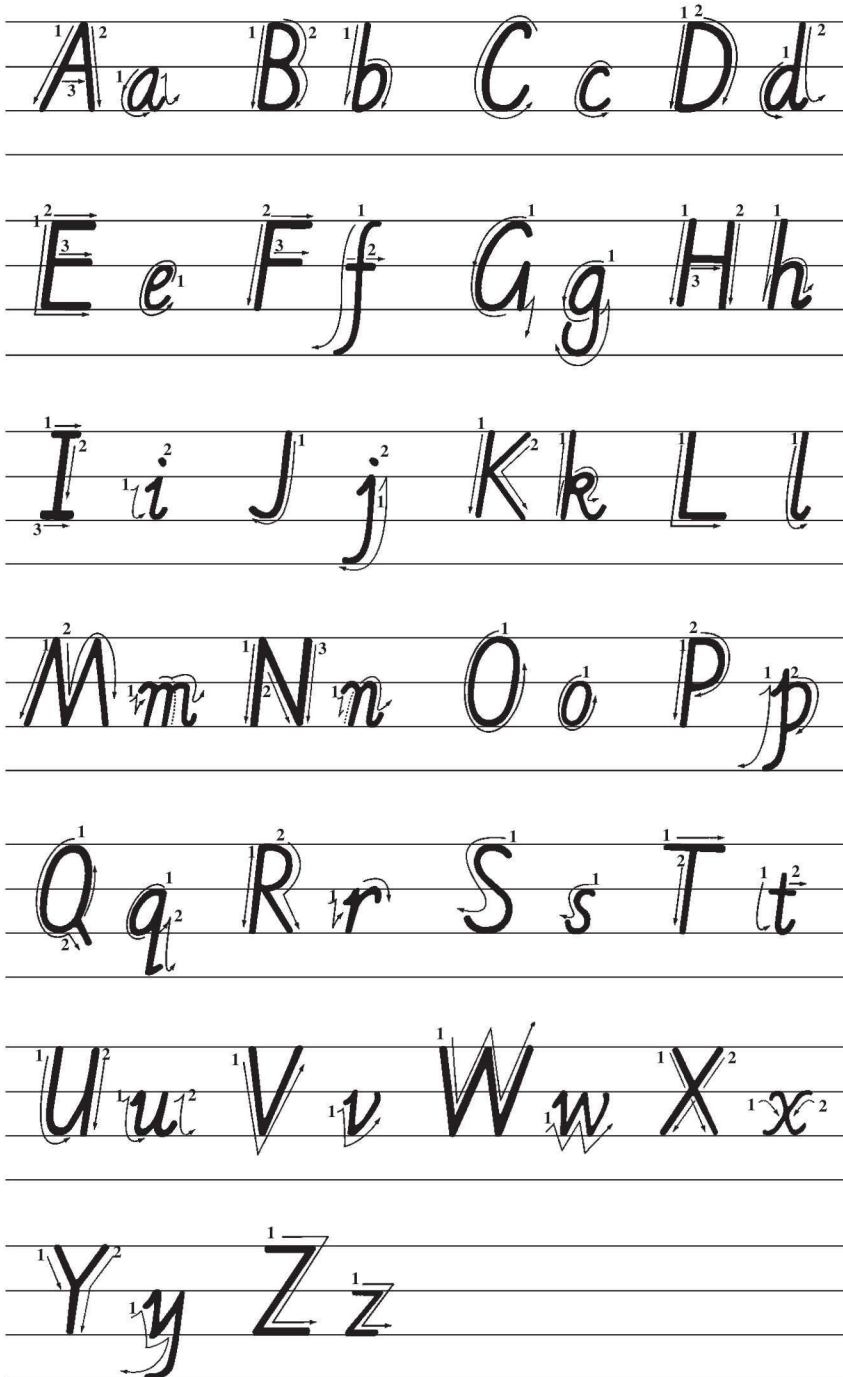
字母	A a	B b	C c	D d	E e	F f	G g
名称	a	bai	cai	dai	e	aif	gai
字母	H h	I i	J j	K k	L l	M m	N n
名称	ha	i	jai	kai	ail	aim	nai
字母	O o	P p	Q q	R r	S s	T t	U u
名称	o	pai	qo	ae	ais	tai	vu
字母	V v	W w	X x	Y y	Z z		
名称	vai	wa	xi	ya	zai		

上述26个字母中的a、e、i、o、u是构成韵母的元音字母，其余的21个是构成声母的辅音字母。其中l、q、x、r、t这五个又兼作声调符号；e兼作声母，表示舌面后浊擦音 [ɣ]；n除作声母外，加在元音后面表示元音的鼻化。

在标准音点的选择上，主要是根据当时云南省怒江傣傣族自治州碧江县（今已撤销）五区双美嘎瓦基山以北、二区紫冷河以南怒江东岸一带傣傣话的语音系统为标准音。

(五) 傣傣文字母的书写方法。傣傣文字母的书写方法与26个拉丁字母书写法相同。通常字母的书写分印刷体大写、小写和手写体大写、小写四种。采用何种字体书写是个人的习惯。书本上用的就是印刷体。下面是印刷体字母的大写、小写的样式和笔顺。

印刷体字母大小写的样式和笔顺



五、SUARNI SSATNI//思考与练习

1. Eilzoqme bbongot ma jjijji bbo so//用印刷体大写和小写学会书写傣傣语字母。

2. Eilzoqme songot ma jilwa lei zi//熟记傣傣语字母名称。

3. Otsi tei ket dail einso//朗读下列课堂用语。

Matpat, hualhual!

Atrritsu, hualhual!

Nidal, nidal!

Yot olddudu lai!

4. Alei bbai niqshi ggolei bbaigaq//自由讲述:

Bbai tait (要求): ①Nugat ket taitsi bbai ni (至少5个句子); ②Bbai tait gaqchit ngai, satjjai ngai, nisir ngai teimia shit dail jaq ni (体现某一种情绪, 如: 高兴、激动、难过、生气等)。

5. Lisu shit dail nu amia qi sel ngai//关于傣傣族你知道多少?

第二课 SAIRDDO SSEITWA MA

发音器官

一、EILSAIR SONI//发音训练

bo	po	bbo	mo	fu	vai	wa
a	bai	cai	dai	e	gai	ha
de	te	dde	ne	le	gge	nge
zi	ci	zzi	si	ssi	zhi	chi
ri	shi	ri	ji	jji	qi	xi

二、JUAKET//课文

Sosu1: Yot xualtei sair nia alei xualtei ddola ngai?

Sosu2: Katbbair kut guajol ddola nga.

Sosu1: Katbbar gua alshit jjo?

Sosu2: Katbbair gua nat metleqbbu、sitqi、lapair、lada teimia shit jjuaq nga.

Sosu1: Nu bbai ma ge zzot nga, gesil katbbair kut gua yot sairhan sair-ggo tait sseittot ddu ma atmiaq jjuaq seit.

Sosu2: Alshitshit jjo ma nu bbai ssaqni.

Sosu1: Yot xualtei tait, sitpair jei、sitqibbu、la'qe olddu、la'qe pair、lajei teimia shit tabol sseit wa seit nga. Eilddel mat suil nia, sair mat suil.

Sosu2: Teilei bbai nat xualtei sair ma a'lei ddo ma dail jjijji jaqni qi o.

三、EILKETSSAT//词语

sosu [so ³³ su ³³] 学生	yot [zo ³¹] 咱们
xualtei [ɕua ⁵⁵ t ^h ø ³³] 说话	ddola [do ⁴⁴ la ³³] 出来
alei [a ³³ le ³³] 怎样	katbbair [k ^h a ³¹ bε ⁴²] 口腔
guajol [kua ³³ tɕo ⁵⁵] 从	alshit [a ⁵⁵ ʃɿ ³¹] 什么
jjjo [dzo ³³] 有	jjuaq [dʒua ³⁵] 有
kut [k ^h u ³¹] 里面	metleqbbu [mɯ ³¹ lɯ ³⁵ bu ³³] 唇
sitqi [sɿ ³¹ tɕ ^h i ³³] 齿	sitpair [sɿ ³¹ p ^h ε ⁴²] 门齿
sitpair jei [sɿ ³¹ p ^h ε ⁴² tɕi ⁴⁴] 齿龈	lapair [la ⁴⁴ p ^h ε ⁴²] 舌
laqe olddu [la ⁴⁴ tɕɯ ³³ o ⁵⁵ du ³³] 舌尖	lada [la ⁴⁴ ta ⁴⁴] 小舌
laqepair [la ⁴⁴ tɕɯ ³³ p ^h ε ⁴²] 舌叶	sseittot [zø ³¹ t ^h o ³¹] 用得着
sairhan [sε ⁴² xã ³³] 呼吸	sairggo [sε ⁴² go ³³] 吸气
jaqni [tɕa ³⁵ ŋi ⁴⁴] 认识	suil [sø ⁵⁵] 相同

四、BBAIPU MA BBEI LUTDA MA//注释与拓展

(一) so lai (读吧)。动词后加 lai 表示商量、邀请的语气。例如: ggi 走—ggi lai 走吧; zzat 吃—zzat lai 吃吧。

(二) yot 或 atyot 是包括式, 包括说话方和听话方, 相当于汉语的“咱们”。与 nguanut (我们) 有区别, nguanut 是排除式, 不包括听话方。

(三) 语音的生理基础。语音是由人的发音器官发出的具有一定意义的声音。人的发音器官由下而上按照气流运送的三个阶段分为三个区域: ①动力区, 包括肺、横隔膜和气管; ②声源区, 包括声门、声带和喉头; ③成音区, 包括口腔、鼻腔和咽腔, 统称为声腔。如图:

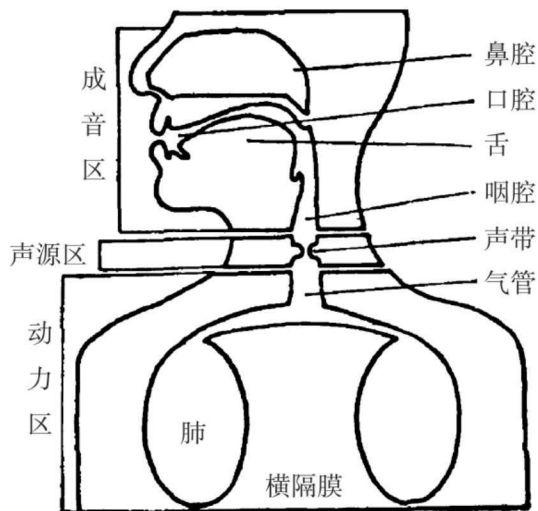


图 2-1 发音器官的三个区域

发音器官的每一部分，对于发音的作用各有专司。肺部产生呼吸，在发音时，肺用胸部和横隔膜的动作压出气流，通过气管到喉头，迫使关闭着的声带颤动而出声，再往上通过口中的或鼻中的共鸣作用，使声音扩大，并由于腔体横断面积和长短的不同而产生种种不同的音色，这就形成了我们听到的语音。这种音称作乐音或嗓音。此外，还有一种音，发音时声门松开而声带不颤动，肺中气流通过，但声腔中某两部分（如舌面后、舌面、舌尖等部分和相对应的器官如咽壁、软腭、硬腭等部分）的距离收小，使气流产生摩擦作用而发出的声音，这种音称作噪音。人的语音就是由这些乐音和噪音独用或并用而构成的。下面是发音器官总图和声带动作图。

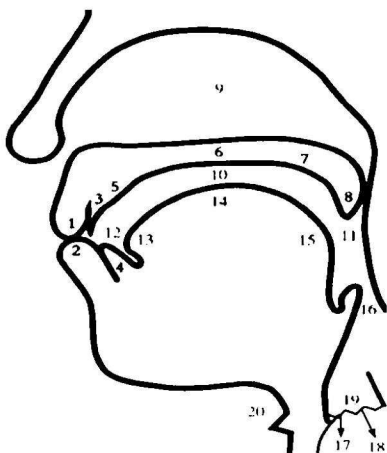


图 2-2 发音器官总图

1. 上唇 2. 下唇 3. 上齿 4. 下齿 5. 齿龈 6. 硬腭 7. 软腭 8. 小舌 9. 鼻腔
 10. 口腔 11. 咽腔 12. 舌尖 13. 舌叶 14. 舌面前和舌面中 15. 舌面后 (或称舌根)
 16. 会厌软骨 17. 肺 18. 气管 19. 声带 20. 喉头

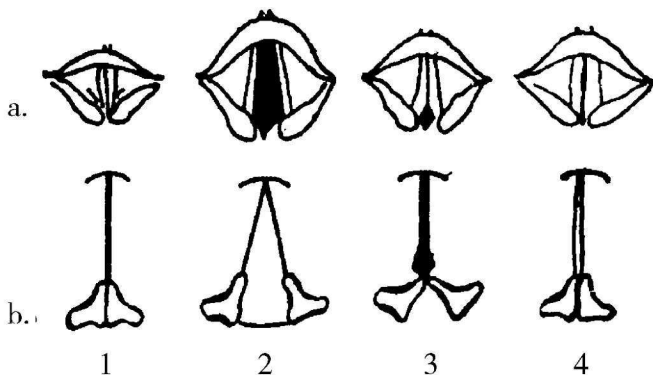


图 2-3 声带动作图

- a. 自喉镜下视状况 b. 声带开合示意
 1. 发声时 2. 耳语时 3. 呼吸前 4. 咳嗽前

前面说过，造成种种不同音色，主要是声腔起着作用。声腔按作用不同，大致又可分为三个区域，由上而下是：①鼻腔区；②口腔区；③喉—咽腔区。由鼻孔到小舌背和小舌后都是鼻腔区；由唇到小舌前面与舌根相对部分是口腔区，由舌根到声门上部是喉—咽腔区。鼻腔区对语音中的鼻音如 m [m]、 n [n]、 ng [ŋ] 以及鼻化音如 an [ã]、 on [õ]、 in [ĩ] 等都起共鸣作用；口腔区由舌尖、舌面、舌根与腭龈、硬腭、软腭各自构成一定形式的声腔容积，对语音

中的一切元音如 i [i]、ei [e]、a [a]、u [u]，以及辅音如 d [t]、sh [ʃ]、p [p^h]、gg [g] 等起共鸣作用。喉—咽腔区由于舌体的前后移动、喉头的上下升降，造成喉—咽腔的放大缩小，从而影响共鸣色彩，使得语音具有各自不同特点的音色。

语音中元音和辅音是构成语音的支柱，它们绝大多数是由口腔中器官（主要是舌）的动作来调节的，从而形成各种音色。因此，口腔中的各个部位，更需要弄清楚。了解了口腔中各个部位会产生什么音色，就可以从听觉上的不同音色来推知其发音部位。这样，练习一些难发的音时，就可以凭舌的感觉或对镜观察，把发音器官摆到正确位置来发出正确的语音了。下面是口腔中各个发音部位的分界图：

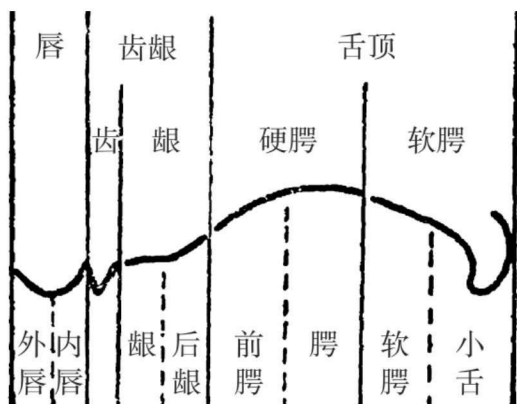


图 2-4 发音部位分界图

要分析和研究声腔中各部分器官的动作，除了口部的动作显而易见外，其他的都隐藏在口腔或喉—咽腔中，是不容易看到的。语音学家现在可以用 X 光照相或拍 X 光电影的方法，把声腔内部器官的形状和动作拍摄下来。用拍得的图像或据此描下来的舌位形状图，来说明各种语音的发音情况，还可以用一种腭位照相方法或动态腭位记录装置，来观察这个音的舌位及其移动范围。把这两种记录对照起来研究，就可以弄清楚这个音的发音部位、舌和上腭接触的面积和区域，乃至它的动程，以便模仿练习。下面是辅音 [ŋ] 和 [l] 的 X 光照相——腭位照相的对照图解。从图上可以看到 [l] 的舌尖接触前腭的部位面积和 [ŋ] 的舌面后接触软腭的部位面积。如图：

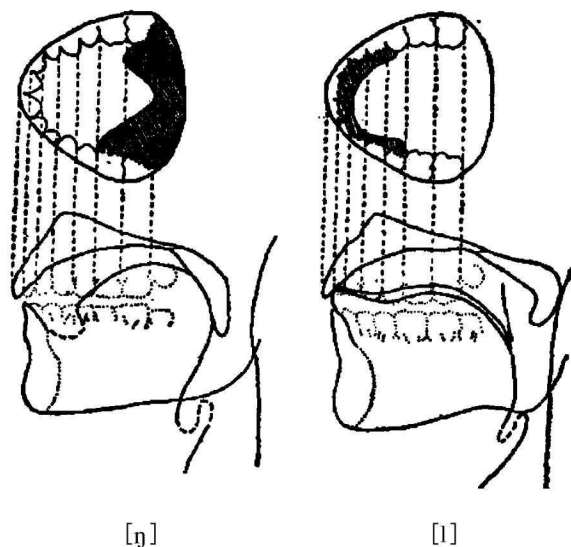


图 2-5 辅音 [ŋ] 和 [l] 的 X 光照相和腭位比较图

根据 X 光照相的舌位，可以从舌高点或舌与上腭的收紧点来定元音的位置，据以画出三角形或四边形的元音舌位图。这类舌位图对练习元音是有帮助的。下面是由四幅 X 光照相的舌高点来定的舌位高低前后的示意图，所代表的元音为 [i]、[u]、[a]、[ɑ]。

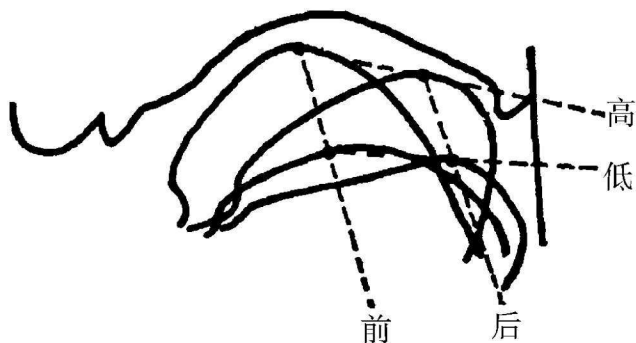


图 2-6 舌高点示意图

世界上已经发现的语言有六千多种，都是用同样的发音器官说出来的，因此要想学会发一个音，实际上包括发音器官许多部门的熟练运动。掌握发音首先就是熟练地掌握发音器官运动的各种技巧，了解语音的发音原理及规律，方能学好傣傣语的发音。

(四) 国际音标。记录音素的标写符号叫作音标。最通行的是国际音标。它的制定原则是“一个音素只用一个音标表示，一个音标只表示一个音素”，音素和标写符号一一对应，不会出现混淆或两可的现象。

国际音标所用的符号大多数采用拉丁字母，拉丁字母不够用的时候再补充采用希腊字母，有时候也采用一些字母的大写、倒写、连写或附加符号等办法来补充，以便准确地标记世界上各种语言的语音。为了与一般的字母相区别，通常把国际音标所用的标写符号放在方括号 [] 里。国际音标所代表的音是全世界一致的，例如 [p] 这个音在汉语和傣语中都是一样的，我们不要把它和具体语言中形状相同的字母的读音混为一谈。

(五) 傣语拼音与国际音标的对应关系。傣语拼音方案的主要功能是记录傣语语音，力求简明，使用方便。为了求简便，就很难采用国际音标“一个音素只用一个音标表示，一个音标只表示一个音素”的记音原则。在不妨碍标音明确的前提下，有时一个音素用几个字母表示，例如：ng [ŋ]、ei [e]、ai [ɛ]、ao [ɔ] 等都是一个音素用两个字母表示；有时一个字母表示几个音素，例如 i [i]、-i [ɿ]、-i [ʮ] 是三个不同的音，-i [ɿ] 只出现在 z、c、zz、s、ss 五个声母后边，-i [ʮ] 只出现在 zh、ch、rr、sh、r 五个声母后边，i [i] 出现在其他声母之后，但拼写时只用一个字母 i 来代表 [i]、[ɿ]、[ʮ] 三个音素。

对于学习和研究语言的朋友来说，只用拼音方案说明母语的语音系统是不够的，还要用到国际音标。因此，学习时要注意傣文拼音方案和国际音标这二者的简单的对应关系，我们在学习声母和韵母时再具体介绍。

五、SUARNI SSATNI//思考与练习

1. 发音器官有哪几部分？人类发音的动力是什么？
2. 熟记“发音器官图”上的各器官部位。并从感觉上印证自己的具体位置。
3. Otsi eilmazoq anei eilssatzoq ma katbairkut gua alei yei sil eilsairddola ma dail jaqni//认真体会下列声母和韵母的发音部位。

sh	v	f	bb	g	ng	n	m	t	l
zh	ch	ss	k	p	zz	z	r	j	x
o	e	u	ai	ei	a	i			

4. Otsi tei ket dail einso//熟读下列句子。
- ①Lisu shit nia ssatkaq shit.
 - ②Lisu tot'et zoq ma nguanut sogul lei o.
 - ③Eilsair bajjat ddax, eil goddeit mox mat ddax.
 - ④Atrritsu matwoqwoq nidal.
 - ⑤Atma sogul nia soni.
 - ⑥Tot'et so nia sirsir sairtur qi nga.
 - ⑦Mat kul ma su dail nani.
 - ⑧Methan mat han ge mat zzot.
5. Nani ket nguat ket bbai ni//请说出五句疑问句。
6. Bbaiket dail jaqni sil xualtei lairho//情景会话。
Veissat hin gua qi la tait. (迎接客人来到你家。)